

Урок виховання 2

Володимир Нагорняк

Урок виховання

(Идаропна вистава міжнаціонального театру)

Завіса закрита.

З протилежних сторін авансцени виходять Англійський та Український батьки з Синами.

Англійський батько Where shall we go-

Англійський син I don't know. I don't want to go shopping

Український батько Генеральна репетиція, кажеш— А вистава коли-

Український син Завтра.

Український батько Дебют. І як ти-

Український син Нормально.

Зустрічаються

Англійський батько Hello! Do you speak English-

Український син Hello! Yes, a little. We study English at school...

Англійський батько What do you have interesting to see-

Український батько Oh, I have an idea! Let's go to the theatre with us. He is an actor and there will be a final rehearsal.

Український син Тату, я ж уперше... Який я тобі артист-!

Український батько Побачимо, який ти артист. Мандраж, думаю, не завадить.

Англійський син (здоровається з українським сином) Джоні.

Український син Юра.

Англійський батько (здоровається з українським батьком) Уільям.

Український батько Володя.

Англійський син Ok, but we don't speak Ukrainian..

Український батько Me and Johnny will translate it to You

Український син – Юра – проходить крізь завісу. Голос: "Юрко! Нарешті. Починайте!". Звучить мелодія. Англійці та український батько всідаються на крісла, що зліва від сцени театру.

Відкривається завіса: в салоні автобуса Перший та Другий Пасажири; напроти – вільне місце, куди шкутильгає Бабуся.

Перед дверима автобуса Сценічний Батько та Хлопчик (Юра).

Сценічний Батько Якщо ти ввійдеш в автобус... Іди, ну, іди!

Хлопчик заходить в салон автобуса.

Хлопчик Увійшов...

Сценічний батько ... і побачиш, що Бабуся...

Бабуся (до зали) Добрий день, вас, діточки! Будьте здорові!

Хлопчик Що Бабуся-

Бабуся Га— Глуха стала - ніц не чую.

Сценічний батько ...підшукавши собі місце, намагається присісти...

Звучить мелодія. Увага переноситься (світло) на авансцену.

Український батько

— If you'll come in to the bus — And you'll see a granny Looking for the comfy place, Looking for the seat...-

Сцена

Хлопчик Нічо собі!

Сценічний батько Штурхони її...

Хлопчик З розгону-

Сценічний батько З розгону!

Хлопчик Секундочку...

Мелодія. Авансцена

Український батько Push her running

Англійський син Нічо собі!

Англійський батько To make her flying Over passenger's compartment Like a crow over the field.

Мелодія. Сцена. Хлопчик розганяється і штовхає Бабусю; та летить по салону, падає.

Сценічний батько Щоб летіла по салону, як ворона через поле.

Хлопчик Як ворона через поле... А я-!

Сценічний батько Сам тим часом, та швиденько, як нічого не бувало,
сядь...

Хлопчик (сідає) Уже. Сиджу.

Сценічний батько Дивись вікном погоду. Наче там щось є цікаве.

Мелодія. Авансцена.

Український батько Meanwhile quickly take a seat Take no note of anything Try to look into the window Just as if it is exciting

Мелодія. Сцена.

Сценічний батько Ну, второпав!

Хлопчик Второпав... а Бабуся-!

Сценічний батько Що Бабуся— Що Бабуся— Скільки жити їй, Бабусі-

Мелодія. Авансцена.

Український батько How long will that granny live-

Англійський син Well, may be five years...

Український батько Let's give her all ten!.. And what about You-

Англійський син I have nothing to do with it! Many-many years...

Мелодія. Сцена.

Сценічний батько Скільки жити їй, Бабусі-

Бабуся (підіймаючись) Га-! Що ви сказали-

Хлопчик Років п'ять...

Сценічний батько Дамо всі десять! А тобі..

Хлопчик Мені-! Багато...

Мелодія. Хлопчик, виходячи з автобуса, гримується на Діда.

Бабуся, також вийшовши з автобуса, перетворюється на Дівчинку.

Штовхаються біля дверей, але, все ж таки, Дід заходить першим.

Авансцена.

Український батько Saying that you have nothing to do with it-
For all that you'll have old bones And you'll wish to have a seat

Англійський батько If You'll come in to the bus

Український батько Really!!

Мелодія. Сцена.

Сценічний батько То ж потрібно, щоб на старість, як захочеш ти присісти, якщо ти ввійдеш в автобус...

Дід Та увійшов уже!

Сценічний батько А якась нахаба з юних...

Дід Що-що-що-

Сценічний батько ...штурхоне тебе...

Дівчинка З розгону-

Сценічний батько З розгону!

Дівчинка Секундочку...

Дівчинка розганяється та штовхає Діда, але Дід устояв на ногах.

Дід Нічо собі!

Мелодія. Авансцена.

Український батько I'll hold out I won't fall down I will not flying
Over passenger's compartment ike a craw over the field

Мелодія. Сцена.

Сценічний батько Устояв би, не упав би, не літав би по салону,
як ворона через поле.

Перший пасажир Крепкий дідок!

Другий пасажир Моцний!

Англійський батько (з авансцени) What a strong old bones!

Мелодія. Звук зупинки автобуса.

Дід, вийшовши з автобуса, знову перегримовується на Хлопчика.

Дівчинка, також вийшовши, перетворюється на Бабусю.

Підходять до Сценічного Батька, котрий також вийшов на авансцену.

Хлопчик Так, здоров'я - річ серйозна!

Український батько Well-being is a real thing Try to guard it right away!

БАБУСЯ А я що не те кажу— Бережи його сьогодні-то, здоров'ячко-то, змолоду...

Переклад

***1** - Куди ще підемо-

- * 2 - Не знаю. По магазинах ходити не хочеться.
- * 3 - Добридень! По-англійськи розумієте-
- * 4 - Що цікавого у вас є подивитися-
- * 6 - О, ідея: йдемо з нами на виставу. Артист. Генеральна репетиція.
- * 7 - Так, але ми української мови не знаємо.
- * 8 - Джоні, перекладемо.
- * 9 - Якщо ти ввійдеш в автобус
 І побачиш, що бабуся,
 Підшукавши собі місце,
 Намагається присісти...
- * 10 - Щоб летіла по салону,
 Як ворона через поле-..
- * 12 - Сам тим часом, та швиденько!,
 Як нічого не бувало,
 Сів, дивись вікном погоду,
 Наче це цікаво дуже.
- * 13 - Скільки жити їй, бабусі-
- * 14 - Ну, років, п'ять...
- * 15 - Дамо всі десять!.. А тобі-..
- * 16 - А при чому тут я-! Багато...
- * 17 — Запитуєш, при чому тут ти—
 Та при тому, коли на старість
 Як присісти ти захочеш...
- * 18 - Якщо ти ввійдеш в автобус
- * 19 - Насправді!
- * 20 - Устояв би, не упав би,
 Не літав би по салону,
 Як ворона через поле...
- * 21 - Міцний дід!
- * 22 - Здоров'я - річ серйозна;
 Бережи його сьогодні!